Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy do króla Hiskiasza przyszedł prorok Izajasz i zapytał: Co powiedzieli ci mężowie i skąd do ciebie przyszli? A Hiskiasz odpowiedział: Przyszli z dalekiej ziemi, z Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy do króla Hiskiasza przyszedł prorok Izajasz: Co powiedzieli ci mężowie i skąd do ciebie przyszli? — zapytał. Hiskiasz odpowiedział: Przyszli z dalekiego kraju, z Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zapytał go: Co powiedzieli ci mężczyźni i skąd przybyli do ciebie? Ezechiasz odpowiedział: Przybyli z dalekiej ziemi, z Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyszedł prorok Izajasz do króla Ezechyjasza, i rzekł mu: Coć powiedzieli ci mężowie, a skąd przyszli do ciebie? I odpowiedział Ezechyjasz: Z ziemi dalekiej przyszli z Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Izajasz prorok do króla Ezechiasza, i rzekł mu: Co mówili ci mężowie? abo skąd przyjachali do ciebie? Któremu rzekł Ezechiasz: Z ziemie dalekiej przyjachali do mnie, z Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zapytał go: Co mówili ci mężowie i skąd przybyli do ciebie? Ezechiasz odrzekł: Z dalekiego kraju przybyli, z Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszedł prorok Izajasz do króla Hiskiasza i zapytał go: Co powiedzieli ci mężowie i skąd przyszli do ciebie? A Hiskiasz odpowiedział: Przyszli z dalekiej ziemi, z Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i go zapytał: Co ci ludzie powiedzieli i skąd do ciebie przyszli? Ezechiasz odpowiedział: Przybyli z dalekiego kraju, z Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zapytał go: „Co mówili ci ludzie i skąd przybyli do ciebie?”. Ezechiasz odpowiedział: „Przybyli z dalekiego kraju, z Babilonii”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i zapytał go: - Co mówili owi mężowie i skąd do ciebie przybyli? Ezechiasz odpowiedział: - Przybyli z dalekiego kraju, z Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов пророк Ісая до царя Езекії і сказав до нього: Про що говорили ці чужинці і звідки прийшли до тебе? І сказав Езекія: З далекої землі прийшли до мене, з Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naraz do króla Chiskjasza przyszedł prorok Jezajasz i do niego powiedział: Co powiedzieli ci mężowie i skąd do ciebie przyszli? Więc Chiskjasz odpowiedział: Przybyli z dalekiej ziemi, z Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem prorok Izajasz przyszedł do króla Ezechiasza i rzekł do niego: ”Co mówili owi mężowie i skąd do ciebie przyszli?” Wtedy Ezechiasz rzekł: ”Przyszli z dalekiej krainy, z Babilonu”. |